
FROM SHONDALAND

BRIDGERTON

INSPIRED BY JULIA QUINN'S BESTSELLING NOVELS

LANGUE FRANÇAISE

Créé par

Chris Van Dusen

EPISODE 1.03

"Art of the Swoon"

Après que Daphné ait attiré l'attention d'un prétendant royal, elle se tourne vers Simon pour obtenir des conseils relationnels. Lady Featherington essaie d'intimider Marina pour qu'elle se marie.

Écrit par:

Leila Cohan-Miccio

Réalisé par:

Tom Verica

Date de la première:

25.12.2020



This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLIX.com. We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

BRIDGERTON is a Netflix Original series

Membres de la distribution

Adjoa Andoh	...	Lady Danbury
Lorraine Ashbourne	...	Mrs. Varley
Jonathan Bailey	...	Lord Anthony Bridgerton
Ruby Barker	...	Marina Thompson
Sabrina Bartlett	...	Siena Rosso
Harriet Cains	...	Philipa Featherington
Bessie Carter	...	Prudence Featherington
Nicola Coughlan	...	Penelope Featherington
Phoebe Dynevor	...	Daphne Bridgerton
Ruth Gemmell	...	Lady Violet Bridgerton
Florence Hunt	...	Hyacinth Bridgerton
Claudia Jessie	...	Eloise Bridgerton
Ben Miller	...	Lord Archibald Featherington
Luke Newton	...	Colin Bridgerton
Regé-Jean Page	...	Simon Basset
Golda Rosheuvel	...	Queen Charlotte
Luke Thompson	...	Benedict Bridgerton
Will Tilston	...	Gregory Bridgerton
Polly Walker	...	Lady Portia Featherington
Julie Andrews	...	Lady Whistledown (voice)
Jason Barnett	...	Jeffries
Joanna Bobin	...	Lady Cowper
Anand Desai-Barochia	...	Lord Hardy
Kathryn Drysdale	...	Genevieve Delacroix
Paul Hunter	...	Lord Middlethorpe
George Kemp	...	Lord Weaver
Jessica Madsen	...	Cressida Cowper
Molly McGlynn	...	Maid Rose
Julian Ovenden	...	Sir Henry Granville
Hugh Sachs	...	Brimsley
Nicholas Shaw	...	Lord Tompkins
Freddie Stroma	...	Prince Friedrich
Ray MacAllan	...	Hastings Driver
Phil Snowden	...	Stage Manager
Tosh Wanogho-Maud	...	Suitor

1

00:00:11 --> 00:00:14
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:01:14 --> 00:01:15
[Daphné gémit]

3

00:01:18 --> 00:01:19
[elle respire fort]

4

00:01:34 --> 00:01:36
[bavardages en fond]

5

00:01:38 --> 00:01:40
[lady Whistledown]
Très cher et noble lecteur,

6

00:01:40 --> 00:01:45
on dit souvent que ceux qui se marient
en hâte s'en repentiront à loisir.

7

00:01:45 --> 00:01:49
Un sentiment que partage sans nul doute
miss Daphné Bridgerton,

8

00:01:49 --> 00:01:52
qui a apparemment rejeté non pas une,

9

00:01:52 --> 00:01:55
ni deux, mais trois demandes en mariage,
déjà, cette semaine.

10

00:01:56 --> 00:02:00
D'aucuns diront qu'elle fait preuve d'une
admirable clairvoyance dans ses décisions,

11

00:02:00 --> 00:02:04
mais je me risquerais
à une conjecture différente :

12

00:02:04 --> 00:02:08

à savoir qu'elle attend toujours,
comme votre dévouée chroniqueuse,

13

00:02:08 --> 00:02:10
le seul prétendant digne d'intérêt.

14

00:02:12 --> 00:02:14
[musique sensuelle]

15

00:02:15 --> 00:02:16
[serveuse] Voici.

16

00:02:20 --> 00:02:22
Notre plan a fonctionné jusqu'ici,

17

00:02:22 --> 00:02:25
mais nous devons continuer notre ruse
le temps que je trouve un mari.

18

00:02:25 --> 00:02:29
Dans la bataille de la saison, je suis
votre général manœuvrant les troupes.

19

00:02:29 --> 00:02:32
Wellington ne peut qu'espérer
un soldat aussi brave.

20

00:02:32 --> 00:02:34
Et bel homme, ne l'oubliez pas.

21

00:02:35 --> 00:02:36
[elle ricane]

22

00:02:36 --> 00:02:38
[musique enjouée]

23

00:02:45 --> 00:02:46
[hennissements de chevaux]

24

00:02:46 --> 00:02:48

[facteur] Le courrier !

25

00:02:54 --> 00:02:56

Un prince doit venir à Londres.

26

00:02:56 --> 00:02:59

Je mettrai ma robe la plus éblouissante.

27

00:02:59 --> 00:03:01

Il faudra bien
que quelque chose retienne son attention,

28

00:03:01 --> 00:03:03

à défaut de ta conversation.

29

00:03:03 --> 00:03:05

[musique jouée toujours en fond]

30

00:03:15 --> 00:03:17

[Pénélope souffle]

31

00:03:23 --> 00:03:24

Du courrier ?

32

00:03:31 --> 00:03:34

Combien de temps faut-il
à une lettre pour arriver d'Espagne ?

33

00:03:34 --> 00:03:36

Sir George se bat au front.

34

00:03:36 --> 00:03:40

C'est terriblement difficile
d'envoyer du courrier, soyez patiente.

35

00:03:40 --> 00:03:43

Si votre amour est aussi grand que
vous le dites dans vos premières lettres,

36

00:03:43 --> 00:03:46

nul doute, il vous répondra bientôt,
ou peut-être même mieux,

37

00:03:47 --> 00:03:48

il est déjà en chemin pour venir ici

38

00:03:49 --> 00:03:50

et vous emmener dans son domaine.

39

00:03:52 --> 00:03:53

Pénélope Featherington !

40

00:03:53 --> 00:03:56

Je vous ai déjà dit de ne pas venir
divertir la future mère !

41

00:03:56 --> 00:04:00

- Marina est ici depuis des siècles.
- Sortez. Allons. Dehors !

42

00:04:03 --> 00:04:04

Vous ne pourrez me cacher éternellement.

43

00:04:04 --> 00:04:06

Bien sûr que non, je le sais,

44

00:04:06 --> 00:04:10

c'est pourquoi vous allez repaître
en société et vous trouver un mari.

45

00:04:11 --> 00:04:14

- Je ne veux pas..
- Ce que vous voulez m'est indifférent.

46

00:04:14 --> 00:04:16

Vous vous marierez,
et ce le plus tôt possible.

47

00:04:16 --> 00:04:18

On vous montera une nouvelle garde-robe.

48

00:04:18 --> 00:04:21

Il est plus que temps de vous habiller
aux couleurs de la famille.

49

00:04:28 --> 00:04:30

Daphné, avez-vous réfléchi

50

00:04:30 --> 00:04:32

au cavalier avec qui vous souhaitez
danser au bal ce soir ?

51

00:04:32 --> 00:04:33

J'ai quelques idées.

52

00:04:33 --> 00:04:35

Lord Weaver est un bon danseur.

53

00:04:36 --> 00:04:39

Lord Hardy s'est enquis de toi,
au White, hier soir.

54

00:04:39 --> 00:04:41

Lord Hardy ? Mais qu'en est-il du duc ?

55

00:04:42 --> 00:04:44

Le duc n'a pas fait sa demande, maman.

56

00:04:45 --> 00:04:48

- Je réfléchis à ma meilleure option.
- Voilà qui est sage.

57

00:04:48 --> 00:04:51

Et lord Hardy est un bon choix.

58

00:04:51 --> 00:04:53

Sauf qu'il est un tantinet vantard.

59

00:04:53 --> 00:04:56

[Violet] Ma chère,
pourquoi vous compliquer ainsi la vie ?

60

00:04:56 --> 00:04:59

Épousez simplement l'homme que
vous considérez comme votre meilleur ami.

61

00:04:59 --> 00:05:02

Oh, vraiment, maman ?
Oui, comme c'est simple, en effet !

62

00:05:02 --> 00:05:04

[en riant] Oui, tout à fait.

63

00:05:04 --> 00:05:06

["Bad Guy" par un quatuor à cordes]

64

00:05:07 --> 00:05:09

[bavardages de foule]

65

00:05:25 --> 00:05:26

[cri de perroquet]

66

00:05:29 --> 00:05:30

[Daphné ricane]

67

00:05:34 --> 00:05:37

- Mon général est-il prêt à la bataille ?
- Depuis ma naissance.

68

00:05:38 --> 00:05:41

Si c'était vrai,
vous n'auriez pas besoin d'être protégé

69

00:05:41 --> 00:05:43

contre nos hordes bien-aimées
d'ambitieuses mamans.

70

00:05:44 --> 00:05:47

Vous m'appellez Général, mais c'est vous
qui tirez et faites mouche.

71

00:05:51 --> 00:05:52
Miss Bridgerton.

72
00:05:52 --> 00:05:53
Lord Weaver.

73
00:05:55 --> 00:05:58
Je me demandais si vous me feriez
l'honneur d'une danse, ce soir ?

74
00:06:03 --> 00:06:06
[fort] Dois-je partager votre attention
avec chaque dandy à l'œil énamouré,

75
00:06:06 --> 00:06:07
miss Bridgerton ?

76
00:06:07 --> 00:06:10
Seulement avec les plus charmants,
Votre Grâce.

77
00:06:12 --> 00:06:15
Le parfait prétendant jaloux. Bien joué !

78
00:06:15 --> 00:06:17
Il semble que quelqu'un cherche
à monter en grade.

79
00:06:21 --> 00:06:23
[musique classique]

80
00:06:26 --> 00:06:30
Alors, dites-moi, monsieur,
préférez-vous la ville ou la campagne ?

81
00:06:31 --> 00:06:33
Je suppose n'y avoir jamais songé.

82
00:06:34 --> 00:06:36
J'ai un penchant pour la campagne,

83

00:06:37 --> 00:06:39

mais je trouve des avantages aux deux,
bien sûr.

84

00:06:41 --> 00:06:43

Où pensez-vous vous installer ?

85

00:06:44 --> 00:06:46

Voilà encore une excellente question.

86

00:06:49 --> 00:06:51

Vous êtes ensorcelante ce soir,
miss Bridgerton.

87

00:06:51 --> 00:06:54

J'espère que vous n'êtes pas trop envoûté
pour parler, lord Hardy.

88

00:06:54 --> 00:06:57

J'ai acheté mon premier landau
quand j'ai quitté Oxford.

89

00:06:57 --> 00:07:01

J'en ai acquis deux autres depuis,
ils sont dans le domaine ancestral.

90

00:07:01 --> 00:07:05

Ma demeure familiale est très vaste.
Plus vaste que la plupart de ses voisines.

91

00:07:08 --> 00:07:09

C'est fascinant.

92

00:07:12 --> 00:07:15

Ma famille et moi
sommes extrêmement proches.

93

00:07:15 --> 00:07:18

C'est merveilleux, lord Tompkins.

94

00:07:18 --> 00:07:20
Je suis extrêmement liée à la mienne.

95
00:07:20 --> 00:07:24
Dès que je me marierai, ma mère
s'installera chez moi avec mon épouse.

96
00:07:26 --> 00:07:28
[hésitante] Votre père
n'y verra pas d'inconvénient ?

97
00:07:29 --> 00:07:31
Non, aucun, l'idée vient de lui.

98
00:07:37 --> 00:07:38
[Violet] Pas très bien assortis.

99
00:07:38 --> 00:07:41
Non, en effet.
Le duc et elle sont des âmes sœurs.

100
00:07:41 --> 00:07:44
Certes, toutefois, il faut rappeler
au duc de faire sa demande.

101
00:07:47 --> 00:07:49
Il n'y a pas lieu de vous inquiéter,
lady Bridgerton, voyez-les.

102
00:07:50 --> 00:07:52
Il est clair qu'ils sont liés.

103
00:07:52 --> 00:07:54
Et comment avez-vous trouvé
nos candidats au mariage ?

104
00:07:55 --> 00:07:56
Je dois bien l'avouer,

105
00:07:56 --> 00:07:59
j'ai ressenti plus de frissons

pendant mes essayages chez la modiste.

106

00:07:59 --> 00:08:01

[bavardages en fond]

107

00:08:04 --> 00:08:08

Le prince vient de Prusse
et j'ose dire qu'il m'a dévisagée.

108

00:08:09 --> 00:08:11

J'adore les Russes, à m'en pâmer.

109

00:08:12 --> 00:08:14

- [Daphné] Elles ne le connaissent pas.
- [Simon] Pas besoin.

110

00:08:14 --> 00:08:16

Il suffit de savoir que c'est un prince.

111

00:08:16 --> 00:08:19

Cela ne doit guère vous surprendre.
Vous savez comment ça fonctionne.

112

00:08:19 --> 00:08:21

N'êtes-vous pas l'auteure
du fameux livre sur le sujet ?

113

00:08:22 --> 00:08:23

[ils ricanent]

114

00:08:25 --> 00:08:27

Regardez comme miss Cowper
baisse les yeux.

115

00:08:28 --> 00:08:29

Quelle modestie !

116

00:08:29 --> 00:08:32

Puis elle va promptement
les relever vers lui,

117
00:08:32 --> 00:08:35
et balayera lentement son éventail
sur sa poitrine,

118
00:08:35 --> 00:08:37
avant de rabaisser les yeux vers le sol

119
00:08:38 --> 00:08:42
car l'on est bien trop pudique pour
soutenir le regard perçant de Son Altesse,

120
00:08:42 --> 00:08:43
pensez donc !

121
00:08:43 --> 00:08:44
[ils se moquent]

122
00:08:45 --> 00:08:46
Maintenant, il va lui baiser la main.

123
00:08:47 --> 00:08:49
[Simon] À jamais charmé par sa soumission.

124
00:08:49 --> 00:08:50
Précisément.

125
00:08:51 --> 00:08:54
Si j'avais besoin d'aide pour rédiger
un supplément à mon ouvrage,

126
00:08:54 --> 00:08:56
je saurais à qui m'adresser.

127
00:08:57 --> 00:09:01
[Simon] Il vient de dire à miss Cowper
que sa toilette est exquise.

128
00:09:01 --> 00:09:02
Vraiment ? Vous croyez ?

129

00:09:02 --> 00:09:05
Il est censé dire la même chose
à toutes les dames.

130

00:09:09 --> 00:09:13
Prince Friedrich, voici la jeune fille
dont je vous ai parlé.

131

00:09:13 --> 00:09:14
Le diamant de la saison.

132

00:09:16 --> 00:09:18
Je suis ravi de vous connaître,
miss Bridgerton.

133

00:09:18 --> 00:09:20
Votre toilette est exquise.

134

00:09:20 --> 00:09:22
[elle rit aux éclats]

135

00:09:23 --> 00:09:24
[Simon se moque]

136

00:09:24 --> 00:09:25
[Daphné glousse]

137

00:09:28 --> 00:09:29
Veuillez m'excuser.

138

00:09:30 --> 00:09:31
Il n'y a pas lieu de vous excuser.

139

00:09:32 --> 00:09:33
Un peu, tout de même.

140

00:09:38 --> 00:09:39
C'était votre faute.

141

00:09:39 --> 00:09:42
Comment peut-on émettre
un son aussi inconvenant en riant ?

142
00:09:42 --> 00:09:44
[Daphné grogne]

143
00:09:45 --> 00:09:46
Avec vous, cela paraît facile.

144
00:09:49 --> 00:09:51
Miss Bridgerton,
m'accorderez-vous cette danse ?

145
00:10:02 --> 00:10:03
[femme] Bonsoir, merci.

146
00:10:15 --> 00:10:16
Il y a quelqu'un ?

147
00:10:17 --> 00:10:19
La boutique est fermée.

148
00:10:22 --> 00:10:24
[soupon de soulagement]

149
00:10:24 --> 00:10:27
Bonté divine, j'ai failli mourir de peur !

150
00:10:27 --> 00:10:29
Je suis entrée par-derrière
comme tu l'as demandé.

151
00:10:29 --> 00:10:31
Dieu te préserve si on découvre

152
00:10:31 --> 00:10:34
que tu fréquentes la plus célèbre
chanteuse d'opéra de tout Londres.

153

00:10:34 --> 00:10:36
Tu n'es que troisième sur la liste.

154
00:10:37 --> 00:10:40
Tu es toujours la bienvenue ici.

155
00:10:40 --> 00:10:44
Je sais que tu es habituée à un confort raffiné, mais reste autant que tu voudras.

156
00:10:44 --> 00:10:45
Tu es une excellente amie,

157
00:10:45 --> 00:10:48
mais je trouverai bientôt un arrangement avec un autre beau monsieur.

158
00:10:48 --> 00:10:50
Espérons qu'il sera moins crétin que le dernier.

159
00:10:52 --> 00:10:54
Je sais, nous n'en parlerons pas.

160
00:10:54 --> 00:10:57
- Voilà un beau travail !
- [Geneviève] C'est pour la fille Cowper.

161
00:10:57 --> 00:10:59
Non que ça l'aidera à avoir une offre.

162
00:10:59 --> 00:11:03
Même mes plus jolies soies ne pourront compenser son rictus.

163
00:11:04 --> 00:11:07
Je coudrais bien quelque chose pour toi dans le même tissu.

164
00:11:07 --> 00:11:09
Pour ta représentation du mois prochain.

165

00:11:09 --> 00:11:12
Je trouve que ce serait
un choix de couleur inapproprié.

166

00:11:12 --> 00:11:15
Je ne suis pas une innocente débutante.

167

00:11:16 --> 00:11:18
Tant mieux, c'est une chance pour toi.

168

00:11:18 --> 00:11:22
Préfèrerais-tu passer ton temps à minauder
sur ton ouvrage de couture

169

00:11:22 --> 00:11:25
ou je ne sais quelle tâche
elles exécutent pour tromper l'ennui ?

170

00:11:26 --> 00:11:29
Toi et moi, nous traçons
notre propre chemin dans le monde.

171

00:11:29 --> 00:11:30
Mais oui, tu as raison.

172

00:11:30 --> 00:11:32
Voilà pourquoi je vais me trouver
un gentleman

173

00:11:32 --> 00:11:35
sensé et riche
pour m'entretenir dans le luxe.

174

00:11:36 --> 00:11:37
Qui ne manquera jamais à sa parole.

175

00:11:37 --> 00:11:41
Et t'empêchera d'accumuler d'immenses
dettes chez ta modiste bien-aimée.

176

00:11:41 --> 00:11:44

Et ne courra pas dès que sa mère
et ses sœurs réclameront son aide.

177

00:11:45 --> 00:11:47

Où comptes-tu trouver
un tel parangon de déshonneur ?

178

00:11:49 --> 00:11:51

[bavardages en fond]

179

00:11:53 --> 00:11:55

- C'est encore moi.
- En effet.

180

00:11:55 --> 00:11:58

Cela m'incline à rechercher la provenance
de dés aussi chanceux.

181

00:11:58 --> 00:12:01

Vous les avez lancés
avec moins de réussite, Featherington.

182

00:12:01 --> 00:12:04

Le maillon faible, c'est peut-être vous.
Faites donc preuve de retenue.

183

00:12:04 --> 00:12:06

La retenue ne fait guère
partie des qualités de Featherington.

184

00:12:06 --> 00:12:08

Ni le jeu, apparemment.

185

00:12:08 --> 00:12:10

[il se moque]

186

00:12:10 --> 00:12:13

- J'ai fini par y arriver, mon vieux.
- À quoi ?

187

00:12:14 --> 00:12:16
À prouver que vous êtes capable
de rire en ma présence.

188

00:12:16 --> 00:12:19
Vous ne pouvez me blâmer
de douter de vos intentions.

189

00:12:19 --> 00:12:20
Si, au contraire.

190

00:12:20 --> 00:12:24
Après toutes les sottises que j'ai faites,
je ne me moquerais pas d'une dame,

191

00:12:24 --> 00:12:26
et encore moins de votre sœur.

192

00:12:26 --> 00:12:28
Je ne vous comprends pas,
vous êtes respectueux,

193

00:12:28 --> 00:12:30
pourtant vous n'avez pas l'intention
de vous marier.

194

00:12:30 --> 00:12:32
- Cela a-t-il changé ?
- Non.

195

00:12:32 --> 00:12:36
- Alors, quelles sont vos intentions ?
- Respectables, on peut en rester là ?

196

00:12:37 --> 00:12:40
[applaudissements et sifflements]

197

00:12:43 --> 00:12:44
[Simon ricane]

198

00:12:49 --> 00:12:50
Veuillez m'excuser.

199
00:12:55 --> 00:12:56
Excusez-moi.

200
00:13:02 --> 00:13:05
Votre visage m'est extrêmement familier,
monsieur.

201
00:13:06 --> 00:13:07
Ou devrais-je dire "Votre Grâce" ?

202
00:13:08 --> 00:13:09
Votre Grâce, je le crains.

203
00:13:10 --> 00:13:12
Vous aurais-je vu à l'opéra ?
Je m'y produis.

204
00:13:13 --> 00:13:13
Tiens donc ?

205
00:13:14 --> 00:13:18
Je me demande souvent à quoi pense
une artiste pendant qu'elle chante.

206
00:13:18 --> 00:13:20
Parfois, je pense aux mots que je chante.

207
00:13:20 --> 00:13:25
D'autres fois, je pense aux tâches que
je n'ai pas accomplies durant la journée.

208
00:13:25 --> 00:13:29
Parfois encore, je médite sur ce que
je vais faire après mon spectacle.

209
00:13:30 --> 00:13:34
Pourrais-je vous inciter à assister
à une de mes représentations ?

210
00:13:35 --> 00:13:37
Demain soir, peut-être ?

211
00:13:44 --> 00:13:46
[elle souffle]

212
00:14:06 --> 00:14:08
Daphné ? Que fais-tu ?

213
00:14:09 --> 00:14:10
Je n'arrive pas à dormir.

214
00:14:11 --> 00:14:14
J'espérais qu'un verre de lait chaud
pourrait m'y aider.

215
00:14:14 --> 00:14:17
- Veux-tu que je sonne une servante ?
- Non. Ne les réveille pas.

216
00:14:19 --> 00:14:21
Voudrais-tu te joindre à moi ?

217
00:14:27 --> 00:14:29
- Il faudrait l'allumer.
- Excellente idée.

218
00:14:31 --> 00:14:33
[Daphné] Eh bien... vas-y.

219
00:14:34 --> 00:14:34
Qui, moi ?

220
00:14:35 --> 00:14:38
- Je ne sais comment on s'y prend !
- Crois-tu que je sache ?

221
00:14:44 --> 00:14:46
Du lait froid, alors.

222

00:14:46 --> 00:14:48
C'est plus rafraîchissant
par cette chaleur.

223

00:14:53 --> 00:14:56
Grand frère,
puis-je te poser une question ?

224

00:14:56 --> 00:14:59
Tant que cela n'a rien à voir
avec le fonctionnement de cette chose.

225

00:15:02 --> 00:15:03
C'est une question sur le duc.

226

00:15:05 --> 00:15:06
Que veux-tu savoir ?

227

00:15:07 --> 00:15:10
Sais-tu pourquoi
il est aussi opposé au mariage ?

228

00:15:10 --> 00:15:12
- Daphné..
- C'est ton meilleur ami.

229

00:15:12 --> 00:15:14
Tu dois forcément savoir des choses.

230

00:15:14 --> 00:15:17
Les choses que je sais
ne sont pas pour tes oreilles.

231

00:15:22 --> 00:15:25
C'est stupide de ma part
de m'interroger sur de telles choses.

232

00:15:28 --> 00:15:29
Il a à peine connu son père.

233

00:15:31 --> 00:15:33
Il n'a pas connu sa mère.

234

00:15:34 --> 00:15:35
Il est fils unique.

235

00:15:39 --> 00:15:43
Le duc a grandi
très différemment de nous, Daphné.

236

00:15:44 --> 00:15:47
Depuis vingt ans que je le fréquente,

237

00:15:47 --> 00:15:49
il n'a pas mentionné
sa famille une seule fois.

238

00:15:50 --> 00:15:52
Il a passé sa vie entière en solitaire.

239

00:15:54 --> 00:15:55
Comme c'est triste.

240

00:15:55 --> 00:15:57
[Bénédict] C'est sa vie.

241

00:15:59 --> 00:16:01
Ne te soucie pas de ses problèmes,
sache seulement...

242

00:16:02 --> 00:16:05
que certaines personnes ne sont pas faites
pour être ensemble.

243

00:16:06 --> 00:16:10
Qu'importe notre immense désir
qu'il en fût autrement.

244

00:16:14 --> 00:16:15
Oui, je vois.

245

00:16:19 --> 00:16:20

À la nôtre.

246

00:16:23 --> 00:16:25

Merci, grand frère, pour le lait.

247

00:16:26 --> 00:16:28

Il faudra refaire cela une autre fois.

248

00:16:32 --> 00:16:34

[lady Whistledown] J'ai toujours pensé
que le goût des arts

249

00:16:35 --> 00:16:39

était ce qui nous élevait au-dessus
du rang de simples animaux.

250

00:16:40 --> 00:16:44

Il attise les passions et guide l'esprit

251

00:16:45 --> 00:16:47

et, votre chroniqueuse l'espère,

252

00:16:47 --> 00:16:50

il inspire la pratique
d'activités dignes d'intérêt.

253

00:16:51 --> 00:16:55

On doit inaugurer une nouvelle aile
à Somerset House aujourd'hui,

254

00:16:55 --> 00:16:57

où l'on pourra voir plusieurs attractions.

255

00:16:59 --> 00:17:02

Comme la ravissante miss Marina Thompson,

256

00:17:02 --> 00:17:04

récemment guérie de sa mystérieuse maladie

257

00:17:05 --> 00:17:08
et dont on attend enfin le retour
dans la saison mondaine.

258

00:17:10 --> 00:17:13
Mon Dieu !
J'ai dû me tromper en prenant les mesures.

259

00:17:14 --> 00:17:16
Miss Thompson a un penchant
pour les gâteaux.

260

00:17:16 --> 00:17:19
Une diète fera des merveilles,
j'en suis sûre.

261

00:17:20 --> 00:17:21
Oui, madame.

262

00:17:23 --> 00:17:25
[Geneviève grogne]

263

00:17:31 --> 00:17:33
[lady Whistledown] Naturellement,

264

00:17:33 --> 00:17:36
aujourd'hui,
il y a également l'attraction royale.

265

00:17:36 --> 00:17:39
Le prince Friedrich de Prusse.

266

00:17:39 --> 00:17:44
Son Altesse est venue sur nos rives
pour trouver une fräulein raffinée.

267

00:17:45 --> 00:17:48
Serait-ce pour cette raison
qu'un précepteur de langues étrangères

268
00:17:48 --> 00:17:52
a été vu en visite à la maison Cowper
toute la semaine ?

269
00:17:55 --> 00:17:57
[musique festive]

270
00:18:08 --> 00:18:10
Miss Anna Waugh.

271
00:18:10 --> 00:18:13
Je me suis laissée dire
qu'elle parle plusieurs langues.

272
00:18:14 --> 00:18:18
Miss Mary Eggesfield, il paraît que
c'est une lectrice accomplie.

273
00:18:18 --> 00:18:21
Si je voulais la liste des débutantes
et de leurs hypothétiques qualités,

274
00:18:21 --> 00:18:23
je serais à la maison,
à lire le Whistledown.

275
00:18:24 --> 00:18:26
- En voilà assez.
- Non, non, non !

276
00:18:26 --> 00:18:27
Colin.

277
00:18:29 --> 00:18:31
Plutôt terne, non ?

278
00:18:31 --> 00:18:32
Je trouve ça terriblement familier

279
00:18:33 --> 00:18:35

et je suis sûre de le voir
pour la première fois.

280

00:18:35 --> 00:18:36
Parce que, comme tous ces tableaux,

281

00:18:36 --> 00:18:39
ils sont d'un peintre qui ne voit
les femmes que comme de jolis objets.

282

00:18:39 --> 00:18:41
- Elles sont comme...
- Des vases humains.

283

00:18:43 --> 00:18:44
[chuchotant] Aide-moi.

284

00:18:45 --> 00:18:46
Je crois que maman m'appelle.

285

00:18:48 --> 00:18:51
- Elle est occupée avec miss Thompson.
- Je reviens, attendez ici.

286

00:18:52 --> 00:18:56
Lord Middlethorpe, vous devez à tout prix
rencontrer miss Marina Thompson.

287

00:18:57 --> 00:18:59
Une cousine éloignée de mon mari.

288

00:19:00 --> 00:19:02
- Miss, tout le plaisir est pour moi.
- Sans aucun doute.

289

00:19:02 --> 00:19:03
[Pénélope] Marina.

290

00:19:03 --> 00:19:07
Pénélope, je tiens à vous montrer
certaines peintures de ce côté.

291

00:19:07 --> 00:19:10

- Je n'ai qu'une brève question.
- Ce n'est guère le moment.

292

00:19:10 --> 00:19:11

Le moment est très opportun.

293

00:19:11 --> 00:19:14

- Miss Thompson ?
- Ce n'est pas à vous que je m'adressais.

294

00:19:18 --> 00:19:22

Je ne crois pas avoir jamais rencontré
de jeune fille aussi ravissante

295

00:19:22 --> 00:19:24

avec d'aussi vilaines manières.

296

00:19:26 --> 00:19:28

Vous, vous n'êtes qu'une petite fouineuse

297

00:19:28 --> 00:19:31

et vous, vous ne mesurez pas
la gravité de votre situation.

298

00:19:31 --> 00:19:32

Cela va changer.

299

00:19:40 --> 00:19:42

[bavardages en fond]

300

00:19:42 --> 00:19:44

C'est d'une froideur !

301

00:19:45 --> 00:19:47

Rien ne transparaît de l'âme du sujet.

302

00:19:48 --> 00:19:49

Et la lumière.

303

00:19:49 --> 00:19:50

Vu sa qualité,

304

00:19:50 --> 00:19:54

on se demande pourquoi cette toile n'a pas
été voilée avec les autres croûtes.

305

00:19:54 --> 00:19:56

Nous devrions interroger l'artiste.

306

00:19:56 --> 00:19:57

Cela serait fort édifiant.

307

00:19:58 --> 00:20:02

Monsieur Granville, pourquoi votre toile
n'a-t-elle pas été voilée ?

308

00:20:03 --> 00:20:04

[confus] M. Granville..

309

00:20:04 --> 00:20:07

Veuillez m'excuser,
je dois retrouver ma femme.

310

00:20:08 --> 00:20:12

Vous... vous êtes diabolique..
Mais enfin, vous auriez dû m'interrompre !

311

00:20:12 --> 00:20:14

C'eut été dommage,
monsieur Bridgerton, non ?

312

00:20:14 --> 00:20:17

C'était absolument hilarant,
vous devez bien l'admettre.

313

00:20:31 --> 00:20:32

[prince] Miss Bridgerton.

314

00:20:34 --> 00:20:35
Votre Altesse.

315
00:20:35 --> 00:20:36
J'espérais bien vous voir.

316
00:20:37 --> 00:20:38
- Vraiment ?
- Oui.

317
00:20:38 --> 00:20:42
Il semble que les toiles ne soient pas
les seules belles choses présentes ici.

318
00:20:43 --> 00:20:45
Appréciez-vous le temps
que vous passez à Londres ?

319
00:20:46 --> 00:20:47
Londres a toujours été ma ville préférée.

320
00:20:47 --> 00:20:50
Comme c'est agréable, surtout venant
de quelqu'un qui a tellement voyagé.

321
00:20:51 --> 00:20:52
Avez-vous voyagé ?

322
00:20:53 --> 00:20:56
Je suis certain que vous aimeriez
la musique de Vienne.

323
00:20:58 --> 00:20:59
Miss Bridgerton ?

324
00:21:02 --> 00:21:04
Continuez votre visite, Votre Altesse.

325
00:21:04 --> 00:21:08
Il doit y avoir une ribambelle de jeunes
filles qui attendent vos faveurs.

326

00:21:08 --> 00:21:09
Ravie de vous avoir vu.

327

00:21:22 --> 00:21:24
Que faites-vous caché dans ce recoin ?

328

00:21:25 --> 00:21:26
Je me nourris d'un peu de culture.

329

00:21:28 --> 00:21:31
Vous êtes l'objet de critiques
enflammées de Whistledown.

330

00:21:33 --> 00:21:36
- Avez-vous vu ?
- Je l'ai lu. Je devrais être comédien.

331

00:21:38 --> 00:21:40
Est-ce affreux de ma part
d'y prendre goût ?

332

00:21:40 --> 00:21:42
À ma rageuse jalousie ?

333

00:21:42 --> 00:21:43
Au fait de tromper Whistledown.

334

00:21:45 --> 00:21:47
Elle sait tout sur tout le monde,
même sur la reine,

335

00:21:47 --> 00:21:51
et pourtant, la voilà convaincue
que nous sommes fous l'un de l'autre.

336

00:21:51 --> 00:21:53
Nous sommes terriblement rusés.

337

00:21:53 --> 00:21:54

Oui, je vous l'accorde.

338

00:21:55 --> 00:21:59

L'orgueil vous sied à merveille,
miss Bridgerton.

339

00:21:59 --> 00:22:01

[ironique] L'orgueil est un péché.

340

00:22:01 --> 00:22:03

L'un des moindres, mais ne craignez rien.

341

00:22:04 --> 00:22:06

Il faut bien commencer quelque part.

342

00:22:06 --> 00:22:09

Vous n'êtes pas aussi choquant
que vous croyez l'être.

343

00:22:12 --> 00:22:13

Oh...

344

00:22:14 --> 00:22:17

- C'est l'une de vos toiles.
- [Simon] Vous êtes surprise.

345

00:22:17 --> 00:22:18

J'admets que je le suis.

346

00:22:19 --> 00:22:22

Elle est si différente des autres
dont vous avez fait don.

347

00:22:23 --> 00:22:24

Certes, elle l'est.

348

00:22:26 --> 00:22:27

Les autres sont...

349

00:22:28 --> 00:22:30

conformes au goût de mon père.

350

00:22:31 --> 00:22:35

Si l'on en croit lady Danbury,
c'était une des préférées de ma mère.

351

00:22:37 --> 00:22:38

Je n'ai jamais compris pourquoi.

352

00:22:42 --> 00:22:43

Je la trouve magnifique.

353

00:22:48 --> 00:22:52

Elle me rappelle mes réveils
à la campagne.

354

00:22:54 --> 00:22:56

Au petit matin, au saut du lit,

355

00:22:57 --> 00:23:01

lorsque je suis seule, et n'ai pas
encore parlé à âme qui vive.

356

00:23:03 --> 00:23:05

Je regarde par la fenêtre et tout est...

357

00:23:07 --> 00:23:08

serein.

358

00:23:09 --> 00:23:13

J'ai le sentiment d'être la dernière
personne vivante sur terre.

359

00:23:13 --> 00:23:15

Je ne me sens pas seule, pourtant.

360

00:23:16 --> 00:23:19

Je suis tranquille, paisible.

361

00:23:20 --> 00:23:23

Les autres toiles sont certes
grandioses et imposantes,

362

00:23:23 --> 00:23:25
mais cette œuvre...

363

00:23:27 --> 00:23:29
cette œuvre-ci est intime.

364

00:23:29 --> 00:23:31
[notes mélancoliques au piano]

365

00:23:42 --> 00:23:43
[léger gémissement]

366

00:23:46 --> 00:23:48
[notes mélancoliques au piano]

367

00:23:52 --> 00:23:53
[léger gémissement]

368

00:23:55 --> 00:23:56
[cris de foule]

369

00:24:00 --> 00:24:02
[bavardages affolés]

370

00:24:04 --> 00:24:06
Que s'est-il passé ?

371

00:24:06 --> 00:24:07
Cressida s'est évanouie.

372

00:24:07 --> 00:24:08
Le prince Friedrich l'a rattrapée.

373

00:24:10 --> 00:24:13
- De l'eau ?
- [femme] De l'eau, je vous prie, merci.

374

00:24:13 --> 00:24:16
C'est la chose la plus
romantique que j'ai jamais vue.

375

00:24:16 --> 00:24:17
Oui, je vous remercie.

376

00:24:18 --> 00:24:22
Un faux évanouissement, le chapitre six,
je suppose ? Suivons son exemple.

377

00:24:22 --> 00:24:23
[Daphné se moque]

378

00:24:25 --> 00:24:26
[Cressida gémit exagérément]

379

00:24:30 --> 00:24:31
[la foule applaudit]

380

00:24:39 --> 00:24:41
Dois-je prendre la direction de l'opéra,
Votre Grâce ?

381

00:24:41 --> 00:24:44
Nous devons nous hâter
si vous projetez d'y aller ce soir.

382

00:24:45 --> 00:24:48
Non, je préfère rentrer directement.

383

00:25:04 --> 00:25:05
Je vais bientôt fermer, mademoiselle.

384

00:25:06 --> 00:25:09
Aucun visiteur ne s'attarde
dans la galerie ?

385

00:25:12 --> 00:25:14
[lady Whistledown] De nos jours,

la jeune femme moderne

386

00:25:14 --> 00:25:18

doit déployer des trésors de talents
divers dans sa quête d'un prétendant.

387

00:25:19 --> 00:25:21

Elle doit avoir
une conversation spirituelle,

388

00:25:21 --> 00:25:24

être une musicienne accomplie,

389

00:25:24 --> 00:25:27

et être experte
dans l'art de l'évanouissement.

390

00:25:27 --> 00:25:30

Car réussir à perdre connaissance

391

00:25:30 --> 00:25:33

en se froissant à peine un jupon
est un talent des plus recherchés.

392

00:25:34 --> 00:25:37

Naturellement,
tout le monde n'a pas succombé

393

00:25:37 --> 00:25:40

à la fièvre royale qui sévit
dans toute la cité londonienne.

394

00:25:40 --> 00:25:44

Un diamant, en particulier,
semble tout à fait immunisé...

395

00:25:44 --> 00:25:46

[reine] ...ce qui conduit
votre chroniqueuse à penser :

396

00:25:46 --> 00:25:48

la couronne aurait-elle perdu
de son éclat ?

397

00:25:49 --> 00:25:51
Je sais ce qu'insinue
cette femme insolente,

398

00:25:52 --> 00:25:54
et il est hors de question
que je permette cela.

399

00:25:54 --> 00:25:57
Est-ce qu'elle parle du roi ?
Où diable l'a-t-on enfermé, au fait ?

400

00:26:01 --> 00:26:04
La jeune Bridgerton est l'incomparable
de la saison,

401

00:26:05 --> 00:26:09
ce qui signifie qu'il n'y a pas meilleur
parti pour vous sur nos côtes.

402

00:26:10 --> 00:26:13
Miss Bridgerton est une délicieuse
jeune femme, à n'en pas douter.

403

00:26:13 --> 00:26:17
Mais si cette feuille à potins dit vrai,
son cœur est déjà pris ailleurs.

404

00:26:17 --> 00:26:22
Son cœur n'a aucune importance
tant qu'elle n'a pas accordé sa main.

405

00:26:23 --> 00:26:24
Vous êtes un prince.

406

00:26:25 --> 00:26:26
Soyez charmant.

407

00:26:28 --> 00:26:33
[notes lentes au piano]

408
00:26:35 --> 00:26:36
[Bénédict soupire]

409
00:26:52 --> 00:26:53
[agacée] Daphné,
assez pour l'amour du ciel !

410
00:26:55 --> 00:26:57
Tu devrais te joindre à moi.

411
00:26:58 --> 00:27:01
Toi-même, tu devras maîtriser
le piano-forte très bientôt.

412
00:27:02 --> 00:27:04
Cela te ferait du bien de t'entraîner.

413
00:27:04 --> 00:27:05
À la réflexion, continue.

414
00:27:05 --> 00:27:07
Tu vas faire fuir le duc, le prince

415
00:27:07 --> 00:27:09
et tous les autres bons partis
au-delà de la mer du Nord.

416
00:27:09 --> 00:27:12
Dois-je comprendre
que c'est ce que tu me souhaiterais ?

417
00:27:12 --> 00:27:15
Si cela accaparait l'attention de maman
sur toi au lieu de moi, cela se pourrait.

418
00:27:18 --> 00:27:20
Tu n'as qu'à emporter ton livre dehors.

419

00:27:21 --> 00:27:22

Tu dis ça comme si lire était mauvais.

420

00:27:22 --> 00:27:23

Je n'ai jamais dit ça.

421

00:27:23 --> 00:27:25

Mais ça ne me gagnera pas un mari...

422

00:27:25 --> 00:27:26

Éloïse...

423

00:27:26 --> 00:27:29

Tu veux suivre ton cœur,
et je veux nourrir mon esprit.

424

00:27:30 --> 00:27:31

Restons-en-là.

425

00:27:31 --> 00:27:33

Pourrais-tu au moins essayer
de comprendre ?

426

00:27:34 --> 00:27:36

Tu ne vois jamais les choses
de mon point de vue.

427

00:27:36 --> 00:27:38

Tu n'es pas la seule
à avoir des problèmes.

428

00:27:38 --> 00:27:40

Tu n'as pas idée de ce que...

429

00:27:44 --> 00:27:45

Cela n'a pas d'importance.

430

00:27:50 --> 00:27:51

C'est une œuvre originale ?

431
00:27:53 --> 00:27:56
- Quoi ?
- Cette chanson, l'as-tu composée ?

432
00:27:56 --> 00:27:57
Je l'ai composée, pour ainsi dire.

433
00:27:57 --> 00:28:00
- Comment l'as-tu appelée ?
- Elle n'a pas de nom.

434
00:28:00 --> 00:28:03
- Chaque chanson a un nom.
- Ce ne sont que des notes, Éloïse.

435
00:28:06 --> 00:28:08
S'il faut à tout prix t'entraîner,
fais-le...

436
00:28:09 --> 00:28:11
Mais au moins, trouve-lui un nom.

437
00:28:20 --> 00:28:23
[notes lentes au piano]

438
00:28:23 --> 00:28:25
[brouhaha de rue]

439
00:28:56 --> 00:28:57
[Marina] Pourquoi sommes-nous là ?

440
00:28:57 --> 00:29:01
Je voulais que vous ayez
une vision claire de votre avenir

441
00:29:01 --> 00:29:03
au cas où vous refuseriez
de suivre mes instructions.

442
00:29:04 --> 00:29:05

Écoutez-moi.

443

00:29:05 --> 00:29:09

C'est à cela que ressemblera votre vie
si vous refusez qu'on vous marie.

444

00:29:09 --> 00:29:13

Vous devez me confondre
avec une de vos filles délicates, madame.

445

00:29:13 --> 00:29:15

C'est très présomptueux de votre part

446

00:29:15 --> 00:29:18

de croire qu'une visite dans ce quartier
plein de braves gens qui travaillent dur

447

00:29:18 --> 00:29:20

et qui n'ont pas eu votre bonne fortune

448

00:29:20 --> 00:29:22

pourrait faire vaciller ma détermination.

449

00:29:22 --> 00:29:24

Regardez ces enfants, regardez-les.

450

00:29:24 --> 00:29:27

Allons, que pensez-vous
de la vie de ces miséreux ?

451

00:29:29 --> 00:29:31

Je pense que c'est à vous de m'écouter.

452

00:29:31 --> 00:29:34

Je ne resterai pas les bras croisés
pendant que vous arrangez

453

00:29:34 --> 00:29:36

le lamentable projet
que vous avez manigancé.

454

00:29:36 --> 00:29:39

- J'ai un homme amoureux de moi.
- Ah oui, vraiment ?

455

00:29:39 --> 00:29:41

Mais où est-il, alors ?

456

00:29:41 --> 00:29:43

Pourquoi n'est-il pas là,
à veiller sur vous ?

457

00:29:43 --> 00:29:45

Il se bat en Espagne pour le roi...

458

00:29:45 --> 00:29:47

- Est-il au courant ?
- Il l'est.

459

00:29:47 --> 00:29:49

Je lui ai écrit de belles lettres
passionnées.

460

00:29:49 --> 00:29:52

Et vous a-t-il répondu
depuis qu'il est informé ?

461

00:29:54 --> 00:29:55

Ma chère enfant,

462

00:29:55 --> 00:29:59

beaucoup d'hommes font des déclarations
d'amour lorsqu'ils veulent faire l'amour.

463

00:29:59 --> 00:30:02

Mais rares sont ceux
dont l'amour reste sincère

464

00:30:02 --> 00:30:06

lorsque les conséquences de l'acte d'amour
sont portées à leur attention.

465

00:30:15 --> 00:30:17
[musique enjouée au violon]

466

00:30:22 --> 00:30:25
Donc, miss Cowper a fini
par trouver son âme sœur.

467

00:30:25 --> 00:30:28
Un couple fort mal assorti,
tout à fait entre nous.

468

00:30:28 --> 00:30:30
Je dirai, tant mieux pour la jeune dame.

469

00:30:30 --> 00:30:32
Peut-être n'aura-t-elle plus
son horrible mère sur le dos.

470

00:30:40 --> 00:30:41
Ou peut-être que si, après tout.

471

00:30:43 --> 00:30:47
Et donc, Anthony Bridgerton,
jeune homme sérieux s'il en est,

472

00:30:47 --> 00:30:50
a lâché un animal de ferme
dans votre dortoir ?

473

00:30:51 --> 00:30:54
- Comment avez-vous toléré cette farce ?
- Il était mon ami.

474

00:30:54 --> 00:30:56
À votre avis, qui a aidé
votre frère à faire sortir l'animal ?

475

00:30:57 --> 00:30:58
[Daphné] Vous !

476

00:30:59 --> 00:31:01
Ma mère m'a dit une chose étrange
l'autre jour.

477

00:31:02 --> 00:31:05
Que l'on devrait épouser
son ami le plus cher.

478

00:31:05 --> 00:31:08
- Suggérez-vous que j'épouse votre frère ?
- Non !

479

00:31:09 --> 00:31:10
Mais je me demande

480

00:31:10 --> 00:31:13
s'il est vrai que le mariage
se résume à cela ? À l'amitié ?

481

00:31:13 --> 00:31:15
J'imagine que c'est un bon début,

482

00:31:15 --> 00:31:17
mais la plupart ressemblent
à des champs de bataille.

483

00:31:17 --> 00:31:19
Même si le mariage ressemble à cela,

484

00:31:19 --> 00:31:22
il doit bien y avoir d'autres choses
qui tiennent les troupes ensemble.

485

00:31:22 --> 00:31:25
Ma parole, j'ai pensé que vous tentiez
de monter une milice.

486

00:31:26 --> 00:31:27
[Simon s'exclame]

487

00:31:27 --> 00:31:29

Voilà un excellent groupe de recrues.

488

00:31:40 --> 00:31:42

Ce que je veux dire...

489

00:31:42 --> 00:31:44

c'est qu'il y a d'autres choses,

490

00:31:45 --> 00:31:49

physiques ou même intangibles,

491

00:31:50 --> 00:31:51

qui rapprochent vraiment un couple.

492

00:31:53 --> 00:31:56

Eh bien oui,

il y a un ciment dans un mariage,

493

00:31:56 --> 00:31:58

des choses physiques et intangibles.

494

00:31:58 --> 00:31:59

- Les deux.

- Les deux ?

495

00:31:59 --> 00:32:01

Comment cela peut-il être
à la fois physique et intangible,

496

00:32:01 --> 00:32:03

alors que c'est l'opposé ?

497

00:32:03 --> 00:32:04

Mais...

498

00:32:06 --> 00:32:07

[Simon rit]

499

00:32:07 --> 00:32:09

Vous êtes démoniaque !

500

00:32:09 --> 00:32:10

Oublions cela !

501

00:32:10 --> 00:32:12

[Simon] Je ne me moque pas de vous.

502

00:32:12 --> 00:32:15

Je ris de l'absurdité des mères
qui en disent si peu à leurs filles.

503

00:32:15 --> 00:32:16

Elles ne disent rien.

504

00:32:16 --> 00:32:19

- Pas question que je vous en dise plus.
- Pourquoi donc ?

505

00:32:19 --> 00:32:21

Parce que ce serait totalement déplacé.

506

00:32:22 --> 00:32:25

Si vous me courtisiez vraiment, oui,

507

00:32:25 --> 00:32:28

il serait scandaleux qu'un soupirant
discute d'un tel sujet avec une dame.

508

00:32:29 --> 00:32:32

Mais vous n'êtes pas un vrai prétendant.

509

00:32:33 --> 00:32:35

Et personne d'autre n'acceptera
de me dire quoi que ce soit.

510

00:32:35 --> 00:32:39

Comment trouver un époux convenable
si je ne sais pas quoi chercher ?

511

00:32:39 --> 00:32:42

- Vous le saurez le moment venu.
- Qu'est-ce que cela veut dire ?

512

- 00:32:42 --> 00:32:44
- Je ne peux rien dire.
- Je nous croyais amis.

513

- 00:32:44 --> 00:32:45
- Daphné.
- Simon.

514

- 00:32:46 --> 00:32:47
Dites-moi.

515

- 00:32:48 --> 00:32:50
- Je vous en prie.
- [Simon] Entendu !

516

- 00:32:52 --> 00:32:55
[chuchotant] Ce qu'il se passe
entre un époux et sa femme,

517

- 00:32:57 --> 00:33:00
c'est la continuation naturelle
de ce qu'il se passe la nuit.

518

- 00:33:00 --> 00:33:03
La nuit ? Que se passe-t-il la nuit ?

519

- 00:33:04 --> 00:33:05
Lorsque vous êtes seule.

520

- 00:33:06 --> 00:33:09
- Pendant mon sommeil ?
- Non, pas quand vous dormez.

521

- 00:33:12 --> 00:33:13
Lorsque vous vous touchez.

522

- 00:33:15 --> 00:33:16
[confuse]

523

00:33:18 --> 00:33:20
Vous vous touchez, n'est-ce pas ?

524

00:33:26 --> 00:33:30
Lorsque vous êtes seule,
vous pouvez vous caresser.

525

00:33:32 --> 00:33:34
Sur tout le corps,
partout où cela vous procure du plaisir.

526

00:33:35 --> 00:33:36
Mais en particulier...

527

00:33:37 --> 00:33:39
entre vos cuisses.

528

00:33:40 --> 00:33:43
Et lorsque vous ressentez
une sensation qui vous plaît...

529

00:33:45 --> 00:33:46
continuez vos caresses...

530

00:33:47 --> 00:33:51
la sensation va s'amplifier,
et vous finirez par atteindre...

531

00:33:53 --> 00:33:56
un paroxysme, une extase.

532

00:34:05 --> 00:34:06
Cela devrait vous aider.

533

00:34:08 --> 00:34:09
Venez.

534

00:34:14 --> 00:34:15
[cri de douleur]

535

00:34:15 --> 00:34:16
[lady Danbury] J'exige de savoir.

536

00:34:17 --> 00:34:21
Tout le temps que vous passez avec elle
conduit-il quelque part ?

537

00:34:22 --> 00:34:24
Si c'était simplement
du temps passé plaisamment.

538

00:34:25 --> 00:34:27
On peut faire une cour prolongée,

539

00:34:28 --> 00:34:30
mais il est devenu évident
à quiconque possède des yeux

540

00:34:30 --> 00:34:34
que Daphné Bridgerton a retenu l'attention
du prince Friedrich.

541

00:34:35 --> 00:34:38
Si vous avez des desseins
pour elle et souhaitez l'épouser,

542

00:34:38 --> 00:34:40
alors Friedrich n'a qu'à disparaître
si ça lui chante

543

00:34:40 --> 00:34:43
et devenir une délicieuse anecdote
pour dîners mondains.

544

00:34:43 --> 00:34:45
Mais si vous jouez simplement avec elle,

545

00:34:45 --> 00:34:50
et si elle perdait ses chances de réaliser
un si extraordinaire mariage,

546

00:34:50 --> 00:34:53
seulement parce qu'elle est trop absorbée
par vos charmes...

547

00:34:54 --> 00:34:57
eh bien alors, elle serait bien stupide,

548

00:34:58 --> 00:35:01
et je ne vous pardonnerai
jamais votre négligence.

549

00:35:01 --> 00:35:03
Miss Bridgerton est loin d'être stupide.

550

00:35:03 --> 00:35:05
Dans ce cas, vous êtes cruel.

551

00:35:05 --> 00:35:08
Et vous et moi savons
que je vous ai mieux éduqué que cela.

552

00:35:21 --> 00:35:22
Oh !

553

00:35:24 --> 00:35:26
[elle ricane]

554

00:35:29 --> 00:35:30
[Bénédict soupire]

555

00:35:38 --> 00:35:40
J'ai trouvé ton carnet de croquis
dans la cheminée.

556

00:35:40 --> 00:35:42
Tu m'espionnes, maintenant ?

557

00:35:42 --> 00:35:45
Il faudrait que tu m'intéresses

pour prendre la peine de t'espionner.

558

00:35:45 --> 00:35:47

Les dessins étaient abominables.

559

00:35:47 --> 00:35:49

Une torture à regarder.

560

00:35:49 --> 00:35:51

Oui, c'est pour cela
que cela s'appelle un carnet de croquis.

561

00:35:51 --> 00:35:55

Si j'écris mon journal, c'est différent
de quand j'écris mon roman.

562

00:35:57 --> 00:36:00

Cela doit être difficile d'aspirer
à une chose sans pouvoir l'obtenir.

563

00:36:01 --> 00:36:03

Si tu aimes et que tu manques
de pratique, alors pratique.

564

00:36:03 --> 00:36:07

Engage un professeur, trouve
une jeune dame qui ait l'air éblouie.

565

00:36:07 --> 00:36:09

Si tu désires le soleil et la lune,

566

00:36:09 --> 00:36:11

il te suffit de sortir
et de viser le ciel.

567

00:36:11 --> 00:36:13

Tout le monde n'a pas cette chance.

568

00:36:15 --> 00:36:18

Ne serait-ce que lady Whistledown.
Elle possède un immense talent d'écrivain,

569

00:36:18 --> 00:36:22
et pourtant elle doit se cacher
pour publier sous un faux nom.

570

00:36:22 --> 00:36:25
Parce que si on savait qui elle est,
on la pendrait pour ses cancans.

571

00:36:25 --> 00:36:26
Non, ce n'est pas ça.

572

00:36:26 --> 00:36:29
Whistledown est une femme,
en conséquence, elle n'a rien.

573

00:36:30 --> 00:36:32
Pourtant, elle trouve le moyen d'écrire.

574

00:36:32 --> 00:36:34
Tu es un homme, donc tu as tout.

575

00:36:34 --> 00:36:38
Tu peux faire ce que tu veux.
Alors, fais-le. N'aie pas peur.

576

00:36:40 --> 00:36:44
Ainsi, au moins,
je vivrai par procuration à travers toi.

577

00:36:45 --> 00:36:46
Éloïse..

578

00:36:48 --> 00:36:50
es-tu lady Whistledown ?

579

00:36:52 --> 00:36:55
Tu es un écrivain accompli.
Toujours à griffonner dans ton journal.

580

00:36:55 --> 00:36:57
Tu connais les petites affaires
de tout le monde.

581
00:36:57 --> 00:37:00
Tu as plus d'opinions
que la plupart des gens que je connais.

582
00:37:00 --> 00:37:04
Si c'était le cas, tu aurais mon soutien
et mon admiration indéfectibles.

583
00:37:04 --> 00:37:05
Alors, est-ce toi ?

584
00:37:06 --> 00:37:07
Non.

585
00:37:08 --> 00:37:09
Mais, si c'était le cas...

586
00:37:10 --> 00:37:12
crois-tu honnêtement que je l'admettrais ?

587
00:37:35 --> 00:37:37
[musique au piano]

588
00:37:55 --> 00:37:57
[la musique s'accélère]

589
00:38:24 --> 00:38:26
[la musique s'arrête]

590
00:38:26 --> 00:38:29
Vous l'avez achevée ! Comme c'est joli.

591
00:38:31 --> 00:38:34
J'espère que tu lui as donné un nom,
finalement.

592

00:38:39 --> 00:38:40
[Daphné] Attendez ici.

593

00:38:44 --> 00:38:47
J'ai songé que nous pourrions faire
quelque chose de différent.

594

00:38:47 --> 00:38:50
Je l'admets, les parfums des glaces
sont divins, mais après tout...

595

00:38:50 --> 00:38:53
Je ne me joindrai pas à vous,
miss Bridgerton.

596

00:38:55 --> 00:38:58
Demain non plus,
ni aucun autre jour désormais.

597

00:39:00 --> 00:39:02
- Que voulez-vous dire ?
- N'est-ce pas évident ?

598

00:39:03 --> 00:39:05
Il est manifeste que non
si je demande des explications.

599

00:39:05 --> 00:39:07
Vous avez une meute de prétendants
à vos pieds,

600

00:39:08 --> 00:39:09
les mères et filles
se désintéressent de moi

601

00:39:09 --> 00:39:12
de sorte que je conduis mes affaires
en paix durant mon séjour à Londres.

602

00:39:13 --> 00:39:15
Notre arrangement a réussi,
miss Bridgerton.

603

00:39:15 --> 00:39:16
Cessez de m'appeler ainsi.

604

00:39:16 --> 00:39:18
- Ces mêmes circonstances...
- Je ne comprends pas.

605

00:39:18 --> 00:39:21
...qui prouvent qu'il est nécessaire
d'y mettre un terme.

606

00:39:22 --> 00:39:24
- Ai-je fait quelque chose de mal ?
- Non.

607

00:39:25 --> 00:39:26
Dites-moi pourquoi.

608

00:39:26 --> 00:39:30
Vous avez les faveurs d'un prince,
il est parfait pour vous.

609

00:39:32 --> 00:39:34
C'est à cause
de notre conversation d'hier ?

610

00:39:34 --> 00:39:36
- Veuillez m'en excuser.
- Guère de raison de vous excuser.

611

00:39:36 --> 00:39:39
Votre frère a vu juste,
je suis et serai toujours un débauché.

612

00:39:39 --> 00:39:42
Il vaut mieux,
avant que je ne vous corrompe encore...

613

00:39:42 --> 00:39:45
Je suis fort capable de décider

des limites à ma propre bienséance.

614

00:39:46 --> 00:39:48

Je nous croyais amis.

615

00:39:51 --> 00:39:52

Nous ne sommes pas amis.

616

00:39:53 --> 00:39:55

Rien n'est plus ridicule que l'idée

617

00:39:55 --> 00:39:57

que nous ayons jamais pu être amis.

618

00:39:57 --> 00:40:00

Une jeune fille à peine sortie
de l'enfance comme vous.

619

00:40:02 --> 00:40:03

Vous étiez un atout.

620

00:40:04 --> 00:40:07

Une diversion, parfaite pour cela,
mais rien de plus.

621

00:40:08 --> 00:40:11

Maintenant que j'ai réglé mes affaires,
je vais passer à autre chose.

622

00:40:11 --> 00:40:13

Je vous suggère d'en faire autant.

623

00:40:16 --> 00:40:20

Vous ferez un beau couple
avec votre prince, miss Bridgerton.

624

00:40:22 --> 00:40:23

[elle sanglote]

625

00:40:28 --> 00:40:31

Nous devons avancer nos plans
pour quitter Londres dès que possible.

626

00:40:31 --> 00:40:33

Votre Grâce,
vous avez des affaires à conclure.

627

00:40:33 --> 00:40:36

Je veux quitter cette ville.
Faites ce qu'il faut pour les expédier.

628

00:40:37 --> 00:40:39

[musique mélancolique au piano]

629

00:40:42 --> 00:40:43

Il est arrivé quelque chose, miss ?

630

00:40:43 --> 00:40:46

[Daphné sanglote]

631

00:40:51 --> 00:40:53

[Rose] Miss ? Miss ?

632

00:40:55 --> 00:40:56

Laissez-moi en paix, Rose.

633

00:40:59 --> 00:41:02

[chant d'opéra]

634

00:41:07 --> 00:41:08

[bavardages en fond]

635

00:41:23 --> 00:41:25

[le chant continue]

636

00:42:23 --> 00:42:24

Un monsieur désire vous voir.

637

00:42:36 --> 00:42:39

À quoi dois-je l'honneur

de cette visite imprévue ?

638

00:42:39 --> 00:42:42

- Je voulais vous voir.
- Qu'est-ce donc cette fois ?

639

00:42:42 --> 00:42:45

Un bal qui vous ennuie ?
Une obligation familiale à éviter ?

640

00:42:45 --> 00:42:47

À quoi, par hasard,

641

00:42:47 --> 00:42:50

est-ce que le vicomte Bridgerton
cherche à échapper ce soir ?

642

00:42:52 --> 00:42:53

Aussi surprenant soit-il,

643

00:42:53 --> 00:42:56

je ne reste pas assise
à attendre vos visites.

644

00:42:56 --> 00:42:59

- J'ai des projets à honorer.
- Avec le duc ?

645

00:42:59 --> 00:43:01

Mes affaires de cœur
ne vous concernent plus, monsieur,

646

00:43:01 --> 00:43:03

comme vous me l'avez clairement
laissé entendre.

647

00:43:03 --> 00:43:06

Si vous vous servez de Hastings
pour me blesser, Siena...

648

00:43:06 --> 00:43:11

C'est sans nul doute un très bel homme,
de grande fortune et de haut rang,

649

00:43:11 --> 00:43:13
et tout ce dont
une femme pourrait désirer...

650

00:43:13 --> 00:43:15
- Votre désir de vengeance est visible.
- Le duc n'est pas venu.

651

00:43:17 --> 00:43:19
Et je ne fraye avec aucun de vos amis,
monsieur.

652

00:43:20 --> 00:43:22
Néanmoins, je dois dire

653

00:43:23 --> 00:43:25
que je ne suis guère surprise
en l'occurrence

654

00:43:25 --> 00:43:29
de constater que vous n'êtes venu ici
que parce que vous êtes jaloux.

655

00:43:29 --> 00:43:30
- Je ne suis pas ici par...
- Au revoir.

656

00:43:30 --> 00:43:32
Vous me manquez.

657

00:43:34 --> 00:43:37
Je n'arrive à songer
à rien d'autre qu'à vous, Siena.

658

00:43:39 --> 00:43:40
Revenez-moi.

659

00:43:44 --> 00:43:47

Votre position
dans la vie reste inchangée.

660

00:43:48 --> 00:43:49
Ainsi que la mienne.

661

00:43:50 --> 00:43:52
Vous êtes le vicomte.

662

00:43:52 --> 00:43:56
Votre responsabilité envers votre titre
sera toujours plus forte que tout.

663

00:43:56 --> 00:43:57
Vous vous marierez,

664

00:43:58 --> 00:44:00
engendrez un héritier,
veillerez sur votre famille,

665

00:44:00 --> 00:44:04
et moi, je serai toujours la femme
que vous pouvez aimer dans l'ombre.

666

00:44:04 --> 00:44:06
- Non.
- Mais jamais dans la lumière.

667

00:44:07 --> 00:44:11
Vous m'avez fait des promesses auparavant
et j'ai été assez folle pour les croire.

668

00:44:13 --> 00:44:14
[elle soupire]

669

00:44:15 --> 00:44:17
Je n'aurai plus la force d'être dupe.

670

00:44:19 --> 00:44:21
[bruits de pas qui s'éloignent]

671
00:44:28 --> 00:44:30
[musique douce]

672
00:44:35 --> 00:44:37
[facteur] Le courrier !

673
00:44:48 --> 00:44:49
ESPAGNE

674
00:44:59 --> 00:45:02
Marina, elle est arrivée,
une lettre d'Espagne.

675
00:45:02 --> 00:45:04
Sûrement de Sir George, il vous a répondu.

676
00:45:10 --> 00:45:12
Eh bien, que dit-elle ?

677
00:45:17 --> 00:45:18
Eh bien ?

678
00:45:25 --> 00:45:28
Que se passe-t-il ?
Marina, a-t-il été blessé ?

679
00:45:30 --> 00:45:32
Il prétend qu'il ne s'est rien passé
entre nous.

680
00:45:33 --> 00:45:34
[Pénélope] Comment ça ?

681
00:45:35 --> 00:45:37
Il dit qu'il souhaite...

682
00:45:38 --> 00:45:41
ne plus entendre parler de moi,
ni de notre...

683

00:45:44 --> 00:45:45
de ma situation.

684

00:45:48 --> 00:45:50
Dans laquelle
il n'a pas joué le moindre rôle.

685

00:45:52 --> 00:45:54
[Marina pleure]

686

00:45:59 --> 00:46:02
[Marina hurle de chagrin]

687

00:46:06 --> 00:46:07
[gloussement]

688

00:46:08 --> 00:46:11
Il semblerait
que nos efforts n'aient pas été vains.

689

00:46:11 --> 00:46:12
[musique à suspense]

690

00:46:17 --> 00:46:18
[Varley] Cela me paraît...

691

00:46:20 --> 00:46:22
c'est fort ressemblant, madame.

692

00:46:22 --> 00:46:26
Faites en sorte de remettre les lettres
exactement où elles se trouvaient,

693

00:46:26 --> 00:46:27
sous l'oreiller de miss Thompson.

694

00:46:28 --> 00:46:31
Que ferons-nous quand son soldat
reviendra du front, madame ?

695

00:46:32 --> 00:46:34

S'il devait rentrer, je vous le garantis,

696

00:46:34 --> 00:46:35

il ne viendra pas la chercher.

697

00:46:36 --> 00:46:38

[Marina hurle de chagrin]

698

00:46:39 --> 00:46:42

Elle aurait fini par apprendre
la vérité sur les hommes.

699

00:46:42 --> 00:46:45

Nous avons fait ce qu'il fallait
et pour son bien,

700

00:46:45 --> 00:46:47

et maintenant, elle est protégée.

701

00:46:47 --> 00:46:50

Alors, rabaissez l'arc de mes sourcils,

702

00:46:50 --> 00:46:53

sinon je vais avoir un air de constant
étonnement sur le visage.

703

00:47:06 --> 00:47:07

Magnifique, très chère.

704

00:47:10 --> 00:47:11

Lady Bridgerton.

705

00:47:12 --> 00:47:13

Lady Cowper.

706

00:47:16 --> 00:47:19

Il faut en convenir,
c'est une excellente chose

707
00:47:19 --> 00:47:22
que Daphné soit aussi attirée par le duc.

708
00:47:23 --> 00:47:24
[étonnée] Merci.

709
00:47:24 --> 00:47:27
Cressida n'aurait pas
le moindre espoir avec le prince

710
00:47:27 --> 00:47:29
si votre Daphné s'intéressait à lui.

711
00:47:29 --> 00:47:33
Nous savons tous que
ma chère enfant a la fortune,

712
00:47:33 --> 00:47:35
mais c'est votre Daphné qui a la beauté.

713
00:47:36 --> 00:47:38
[lady Cowper ricane]

714
00:47:41 --> 00:47:42
[la porte s'ouvre]

715
00:47:51 --> 00:47:52
[Daphné soupire]

716
00:47:52 --> 00:47:54
[musique légère]

717
00:47:55 --> 00:47:57
Vous pouvez ranger cette robe, Rose.

718
00:47:57 --> 00:47:58
Vous n'irez pas au bal ?

719
00:47:58 --> 00:47:59

Si, nous irons,

720

00:47:59 --> 00:48:02
mais je porterai la blanche
et argent à la place.

721

00:48:02 --> 00:48:05
Mes cheveux, coiffez-les comme vous aimez,
avec le diadème de pierres et les fleurs.

722

00:48:05 --> 00:48:07
Très bien. Vous serez parfaite.

723

00:48:07 --> 00:48:10
Tant mieux, c'est ce qu'on attend de moi.

724

00:48:25 --> 00:48:27
Vous joindrez-vous à nous
au bal de ce soir ?

725

00:48:27 --> 00:48:29
Oui, mère, j'ai accepté l'invitation.

726

00:48:30 --> 00:48:32
Dans ce cas, vous pourriez jeter
un coup d'œil à cette liste.

727

00:48:32 --> 00:48:33
De quoi s'agit-il ?

728

00:48:34 --> 00:48:37
Ce sont des noms.
Quatorze pour être exacte.

729

00:48:37 --> 00:48:40
Les noms de 14 jeunes filles à marier.

730

00:48:40 --> 00:48:42
Toutes d'excellentes familles.

731

00:48:42 --> 00:48:44
L'aînée des demoiselles Leeworth...

732

00:48:44 --> 00:48:46
Je vais étudier vos suggestions,
merci, mère.

733

00:48:53 --> 00:48:54
Autre chose, mère ?

734

00:48:54 --> 00:48:56
Quelle heure avez-vous, Anthony ?

735

00:48:57 --> 00:48:58
Plaît-il ?

736

00:48:58 --> 00:49:00
[lady Bridgerton] L'heure ?

737

00:49:00 --> 00:49:04
Il me semble que vous regardiez la montre
de votre père quand je suis entrée.

738

00:49:05 --> 00:49:07
C'est un trésor de famille.

739

00:49:09 --> 00:49:10
Il est moins le quart, mère.

740

00:49:10 --> 00:49:12
Grand Dieu, il se fait tard.

741

00:49:13 --> 00:49:16
Dans tous les cas, faites-moi savoir
à qui je dois vous présenter.

742

00:49:17 --> 00:49:21
Le temps presse, mais je sais
que je ne vous apprends rien.

743

00:49:30 --> 00:49:31
[Anthony soupire]

744

00:49:34 --> 00:49:36
[musique douce au piano]

745

00:49:47 --> 00:49:48
Princesse Cressida.

746

00:49:49 --> 00:49:51
Cela sonne bien à l'oreille,
vous ne trouvez pas ?

747

00:50:02 --> 00:50:05
Miss Thompson,
ravi de vous revoir parmi nous.

748

00:50:05 --> 00:50:08
- Puis-je avoir votre prochaine danse ?
- Avec grand plaisir, monsieur.

749

00:50:17 --> 00:50:20
Vous avez semblé assez réservé
toute la soirée, Votre Grâce.

750

00:50:20 --> 00:50:23
J'ai décidé de quitter l'Angleterre
plus tôt que prévu.

751

00:50:24 --> 00:50:27
Mille excuses, lady Danbury,
mais il est temps que je prenne congé.

752

00:50:30 --> 00:50:31
Imbécile.

753

00:50:36 --> 00:50:38
Vous sentez-vous bien, ma chérie ?

754

00:50:39 --> 00:50:40
On ne peut mieux.

755

00:50:54 --> 00:50:56
[musique enivrante]

756

00:51:09 --> 00:51:11
[aucun bruit à part la musique]

757

00:51:41 --> 00:51:43
[la musique continue]

758

00:52:07 --> 00:52:10
Miss Bridgerton, vous devez m'accorder
votre première danse.

759

00:52:11 --> 00:52:13
J'en serai fort honorée, Votre Altesse.

760

00:52:14 --> 00:52:17
[musique douce]

761

00:52:36 --> 00:52:38
[lady Whistledown] Cela est-il possible ?

762

00:52:39 --> 00:52:43
Daphné Bridgerton, le diamant de la saison
serait-elle une pierre plus précieuse

763

00:52:43 --> 00:52:45
et plus rare que l'on imaginait ?

764

00:52:45 --> 00:52:51
Car il s'avère que ce trésor s'apprête
à rejoindre les bijoux de la couronne,

765

00:52:51 --> 00:52:53
ceux-là mêmes
que la reine a toujours tant chéris !

766

00:52:54 --> 00:52:55
Le duc de Hastings,

767

00:52:56 --> 00:53:00
à ce que l'on m'a dit,
est resté muet presque toute la soirée,

768

00:53:00 --> 00:53:02
alors que miss Bridgerton

769

00:53:02 --> 00:53:07
semble s'être finalement lassée d'attendre
qu'il lui pose la fameuse question.

770

00:53:15 --> 00:53:20
Ou bien, peut-être que la jeune demoiselle
a simplement eu envie de viser plus haut.

771

00:53:20 --> 00:53:25
Surprenant ? Assez.
Déraisonnable ? Certes pas.

772

00:53:25 --> 00:53:29
Après tout,
pourquoi se contenter d'un duc...

773

00:53:30 --> 00:53:33
lorsqu'on peut avoir un prince ?

774

00:53:33 --> 00:53:37
[la musique s'accélère]

BRIDGERTON



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.